Транслатема – единица перевода. Это то, что переводчик стремится обнаружить и с чем он работает в процессе своей переводческой деятельности. Т. отражает константу переводческого соответствия плана содержания, обладающего своим конкретным планом выражения на минимальном отрезке в ПЯ. Таким образом, транслатема представляет собой целое, состоящее из двух (и более) компонентов. Первый компонент: некое содержание, определенным образом выраженное средствами ИЯ. Второй компонент: то же содержание, но выраженное уже средствами ПЯ. Т. – константа с точки зрения переводоведения. С точки зрения лингвистики ее длина варьируется от звука до текста. Вопрос о единице перевода возникает лишь в связи с процессом перевода, а не с переводом как текстом. Процесс перевода – первичный поиск транслатем, потом они могут изменяться. Верификация. Транслатемы верифицируются на денотативном уровне (дентотат – определенный фрагмент окружающей реальности). Воспринимая текст оригинала, переводчик должен сопоставить его с соответствующим денотатом. Отсутствие этого действия ведет к ошибкам – текст оказывается оторванным от описанной в нем действительности. Нужно задаваться вопросами: «Может ли такое быть? Имеет ли смысл полученный ответ? Будет ли переведенный текст понятным в той же мере, то и оригинал?» Полученные в процессе перевода транслатемы нужно модифицировать, чтобы финальный текст имел тот же смысл для реципиента ПЯ, что и для реципиента оригинала. При переводе идиом первоначальные транслатемы могут полностью пересматриваться. Т. также верифицируются на коммуникативном уровне, т.е. на уровне широкого контекста, ситуации общения и т.п. Требуется знание контекста или ситуации, в которой осуществляется общение

**КОМИССАРОВ**

227. Как правило, речевая коммуникация, в том числе и межъязыковая, осуществляется путем создания Источником ре­чевого произведения - текста, состоящего из ряда высказыва­ний, связанных по смыслу. Текст составляет широкий кон­текст, в котором реализуются значения всех языковых единиц, употребляемых в речи, и именно текст оригинала являетсяобъектом деятельности переводчика. Перевод отдельного вы­сказывания или какой-либо его части будет правильным лишь в том случае, если он будет сделан с учетом места данного высказывания в тексте, его смысловых связей с другими еди­ницами текста.

228. Реальный процесс перевода развертывается во време­ни, и, если переводимый текст представляет собой более или менее длинный ряд сообщений, его перевод не может быть осуществлен сразу, в виде единого акта. Переводчик делит текст на отдельные отрезки и приступает к переводу очередно­го отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего. Величина такого отрезка неодинакова для разных языков и от­дельных видов перевода. В большинстве случаев подобной ми­нимальной единицей переводческого процесса будет одно выска­зывание (конкретное предложение) в тексте. Даже тогда, когда в пределах отдельного высказывания нет достаточной инфор­мации для выбора варианта перевода и для этого требуется знакомство с содержанием других частей текста, переводчик не приступает к переводу следующей единицы, пока не закончит перевод данного высказывания. Исключение составляет приме­нение приема объединения предложений, при использовании которого переводчик одновременно переводит два соседних вы­сказывания:

One of the fundamental aspects of the greatly strengthened United States imperialism following World War I was its tightening grip upon the other countries of the Western hemisphere. This was especially the case in Latin America.

Одним из основных проявлений значительного роста сил империализма США после первой мировой войны было уси­ление его власти над остальными странами западного полуша­рия, особенно над государствами Латинской Америки.

229. Иначе обстоит дело в устном переводе. С одной сторо­ны, при последовательном переводе переводчик может начи­нать переводить, удерживая в памяти несколько высказываний, перевод которых и составит отдельную «порцию» переводче­ского процесса, включающую несколько минимальных единиц перевода. С другой стороны, при синхронном переводе требу­ется создавать текст перевода одновременно с поступлением к переводчику текста оригинала, и поэтому переводчик стремит­ся начать перевод, как только он получил информацию в пре­делах смысловой группы. Величина единицы процесса перевр-да определяется здесь отрезком высказывания, обладающим относительно самостоятельным смыслом и позволяющим пе­реводчику выбрать структуру предложения в переводе. Однако и в синхронном переводе минимальной единицей переводче­ского процесса нередко оказывается целое высказывание, осо­бенно если в конце его находятся элементы, существенные для понимания всего сообщения.